

УДК: 37.01; 37.013.75+81

<https://doi.org/10.25076/vpl.56.05>

И.А. Улиткин

Государственный университет просвещения

Н.А. Иванова⁵

МГИМО МИД России

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ В СФЕРЕ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Письменный и устный перевод традиционно изучались лингвистами и переводоведами, а технологии, имитирующие и/или поддерживающие эту человеческую деятельность, разрабатывались учеными и специалистами разных областей знаний. В данной работе рассматриваются различные современные технологии, не только позволяющие облегчить работу письменного и устного переводчика, но и используемые в подготовке специалистов в области устного и письменного перевода. Проанализированы уже широко применяемые технологии машинного перевода с постредактированием и появляющиеся на рынке инструменты и ресурсы для устного перевода при помощи компьютера. Обсуждаются существующие проблемы и новые возможности, которые открывают информационно-коммуникационные технологии для подготовки устных и письменных переводчиков. Анализируются существующие проблемы при переводе с использованием современных информационно-коммуникационных технологий. Также рассмотрены переводческие технологии, основанные на искусственном интеллекте (ИИ). Показано, что традиционные методы обучения переводу имеют множество ограничений, таких как ограничения по времени и пространству, повышенные

⁵ © Улиткин И.А., Иванова Н.А. 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

трудозатраты и т. д. В этом контексте в статье рассматривается применение переводческих технологий, основанных на ИКТ и ИИ, в обучении переводу. Отмечено, что информационные технологии позволяют учитывать индивидуальные особенности обучающегося, его психологические характеристики и уровень подготовки в максимальном объеме, таким образом, способствуя процессу индивидуализации обучения. Статья может быть интересна не только для преподавателей дисциплины «Практический курс перевода» и начинающих специалистов, но и для работников, предлагающих профессиональные услуги в сфере перевода.

Ключевые слова: устный перевод, письменный перевод, информационно-коммуникационные технологии, перевод при помощи компьютера, постредактирование машинного перевода, устный перевод при помощи компьютера, подготовка специалистов в области устного и письменного перевода

UDC: 37.01; 37.013.75+81

<https://doi.org/10.25076/vpl.56.05>

I.A. Ulitkin

State University of Education

N.A. Ivanova

MGIMO University

NEW TECHNOLOGIES FOR TRAINING SPECIALISTS IN THE FIELD OF TRANSLATION AND INTERPRETING

Translation and interpreting are traditionally studied by linguists and translators, and technologies that simulate and/or support these human activities are developed by scientists and specialists of different fields of knowledge. The paper discusses various modern technologies that not only make it possible to facilitate the work of a translator and an interpreter, but also to use them in the training of specialists in the field of written translation and interpreting. Widely used machine translation technologies with post-editing and computer-assisted interpreting tools and resources appearing on the market are analyzed. The existing problems and new opportunities that information and communication technologies open up for training interpreters and translators are

discussed. The problems in translation and interpreting with the use of modern information and communication technologies are analyzed. Translation technologies based on artificial intelligence (AI) are also considered. It is shown that traditional methods of teaching translation have many limitations, such as time and space restrictions, increased labor costs, etc. In this context, the paper examines the use of translation technologies based on information and communication technologies and AI in teaching translation. It is noted that information and communication technologies make it possible to take into account individual characteristics of students, their psychological characteristics and level of training to the maximum extent, thus contributing to the process of individualization of training. The paper may be of interest not only for teachers of "Practical translation course" and beginners, but also for workers offering professional services in the field of translation.

Keywords: interpreting, translation, information and communication technologies, computer-assisted translation, post-editing of machine translation, computer-assisted interpreting, training of specialists in written and oral translation

Введение

Существует огромное количество систем машинного перевода, основанных на различных подходах к переводу и компьютерных алгоритмах. Все эти системы имеют как преимущества, так и недостатки, но по своей сути все они являются полностью автоматическими программами, которые переводят текст с одного языка на другой без помощи человека. В отличие от них, перевод, выполненный человеком, или для краткости просто перевод, является исключительно продуктом человеческой деятельности, несмотря на то, что в процессе перевода переводчик использует различные текстовые процессоры, и, возможно, электронные словари, и терминологические базы данных.

Между тем для осуществления письменного перевода текста с одного языка (исходный язык) на другой (целевой язык) современные переводчики используют доступный на сегодня инструментарий, заметно облегчающий их работу. При этом необходимо различать степень использования компьютера и программных средств, предназначенных для облегчения работы переводчика. Традиционно перевод на компьютере с помощью

компьютерных технологий [computer-aided translation или computer-assisted translation (CAT)] позволяет значительно сократить время работы с текстом при сохранении качества перевода. CAT-программы подразумевают использование глоссариев, электронных терминологических банков, инструментов выравнивания текстов и, как правило, памяти переводов, а также позволяют сохранять в памяти переводов ранее переведённые сегменты для их последующей подстановки в однотипные тексты. Как правило, простое использование компьютера в качестве печатной машинки (набор текста перевода и его форматирование) не рассматривается в рамках применения CAT-инструментов. Машинный перевод с участием человека [human-aided machine translation (НАМТ)] подразумевает перевод, выполненный при помощи автоматической системы машинного перевода, но при этом переводчик принимает участие в предредактировании исходного текста и последующем постредактировании полученного текста перевода. Необходимо отметить, что современные вычислительные устройства способствуют внедрению в практику перевода новых форм взаимодействия между человеком и компьютером. Уже сейчас становятся реальностью распознавание рукописного ввода, преобразование письменного текста в речь, распознавание жестов, интерактивная помощь при переводе, оптическое распознавание символов (OCR) и многое другое. Некоторые из этих технологий уже стали частью профессиональных переводческих сред, но самое главное – переводчик может комбинировать эти инструменты практически в любой конфигурации.

Системы памяти переводов (ТМ) часто используются в качестве синонима CAT-инструментов. Такие системы не переводят текст сами по себе. Скорее, они извлекают близкие совпадения из двуязычной базы данных (так называемой памяти переводов) и отображают их переводчику для последующего исправления (Малюга, 2008). Чтобы такой перевод стал возможным, создаются банки памяти переводов при помощи выравнивания строк (программы могут осуществлять выравнивание в интерактивном или полностью автоматическом режиме). Системы ТМ также вычисляют процент совпадения между переводимым предложением и аналогичными предложениями на исходном языке в памяти переводов. При этом переводчику приходится вносить

изменения только в неточные соответствия (fuzzy match), а точные (exact match) автоматически подставляются в перевод.

Учитывая возросшее качество систем машинного перевода, использование полностью автоматического перевода постоянно растет (Гришечко, 2023). В отличие от ТМ-систем, современные системы машинного перевода, особенно системы нейронного машинного перевода, могут генерировать вполне «достойные» переводы исходных текстов (Улиткин, 2022, с. 47). Тем не менее, даже в этом случае часто требуется постредактирование машинного перевода [post editing of machine translation (PEMT)], чтобы исправить основные ошибки и недостатки, которые могут препятствовать пониманию переведенного текста. В последнее время для облегчения этого процесса появилось несколько платформ постредактирования машинного перевода. Подобно ТМ-системам, они показывают каждый сегмент исходного текста вместе с переводом сегмента, выполненного при помощи систем машинного перевода, для последующего редактирования этого сегмента (O'Brien et al., 2014; Гришечко, 2024; Малюга, 2010). Прогресс, достигнутый в области создания профессиональных переводческих программ [системы нейронного машинного перевода (neural machine translation), двуязычные словари и глоссарии (translation dictionaries, glossaries), терминологические базы данных (termbases), выравнивание предложений (text alignment) и т. д.], позволяет разрабатывать интегрированные платформы, позволяющие осуществлять постредактирование машинного перевода. Подобные платформы могут не только отслеживать непереуведенные фрагменты сегментов, но и визуализировать альтернативные варианты перевода и т. д., облегчая тем самым интерактивное вмешательство человека.

Технологические разработки в сфере устного перевода, к сожалению, все еще находятся в зачаточном состоянии. На данный момент можно выделить системы автоматического распознавания разговорной речи [automatic speech recognition (ASR)], которые интегрируют в рамках одной платформы модули автоматического распознавания устной речи, машинного перевода и синтеза речи. Основной проблемой при разработке подобных систем является тот факт, что устная (особенно неподготовленная) речь и письменный текст имеют довольно серьезные отличия (Малюга, 2019).

Разговорная речь характеризуется такими типичными для устного языка чертами, как дискурсивные маркеры («ну», «знаешь»), самоисправления («был», «было»), повторы, междометия (хм, эм, ах и т. д.) и неполные предложения, что делает ее иногда трудной для понимания даже слушателями. Кроме того, поскольку системы ASR генерируют достоверную расшифровку произнесенных слов, распознанный текст часто получается несегментированным и не имеет знаков препинания. Все это требует дополнительных усилий по исправлению распознанного текста и приведения его к той «форме», которая будет соответствовать требованиям систем машинного перевода или CAT-программ, поскольку для корректной работы данных платформ необходимы правильно сформированные и сегментированные отрезки текста (предложения).

Большинство доступных в настоящее время систем перевода устной речи осуществляют на данный момент только последовательный перевод, при котором речь говорящего обрабатывается, транскрибируется, преобразуется в письменный формат и переводится системами машинного перевода, а затем результат выводится либо в письменной форме, либо в устной форме. На данный момент существует всего несколько систем синхронного перевода устной речи, такие как Google Translate, Blabber Messenger и др. (Cho et al., 2014; Петросян, Гришечко, 2020).

Прогресс в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) позволяет пользователям не только осуществлять общение в режиме реального времени, но и переводить с помощью ИКТ. Так с развитием мобильной связи, интернет-телефонии и видеоконференций с участием докладчиков, находящихся в разных уголках земного шара, альтернативой личному участию в устном переводе на месте [in-person interpreting (IPI)] стал устный перевод по телефону [on-demand phone interpreting (OPI)] и видеоудаленный устный перевод [video remote interpreting (VRI)].

Таким образом, на сегодняшний день двумя признанными методами устного перевода с применением ИКТ являются телефонный перевод и устный перевод на видеоконференциях. В ходе удаленного, или дистанционного перевода [remote interpreting (RI)] переводчик, который может находиться где угодно,

подключается к видеоконференции через телефонную линию или канал видеоконференции. В области устного перевода утвердился термин удаленный видеоперевод, который может быть синхронным или последовательным.

Дистанционный перевод и удаленный видеоперевод находятся на подъеме из-за увеличения количества вебинаров и других мероприятий с участниками, находящимися в разных городах и странах, и стали широко известны как перевод веб-трансляций. В устном переводе веб-трансляций переводчики работают в команде для удаленной аудитории, находясь удаленно друг от друга, а не в одной кабине.

Таким образом, цель данного исследования – во-первых, рассмотреть будущие направления применения современных технологий в переводе и выявить основные проблемы, связанные с их использованием, и, во-вторых, рассмотреть доступные и эффективные САТ- и ИКТ-инструменты в подготовке будущих специалистов в области письменного и устного перевода.

Методология исследования

Овладение необходимыми компетенциями в сфере устного и письменного перевода в современных условиях становится крайне актуальным. Новые технологии, используемые в обучении переводу, отражают современные тенденции и требования к профессии переводчика. Исследования российских и иностранных ученых демонстрируют непрекращающийся рост интереса к применению ИКТ-технологий в обучении иностранным языкам в целом и устному и письменному переводу в частности.

С ускорением глобализации и тенденцией интернационализации переводческое образование постепенно стало важным компонентом университетского образования в области иностранных языков. В процессе преподавания перевода применение технологии ИКТ и искусственного интеллекта (ИИ) постепенно становится крайне актуальным, поскольку все больше исследователей пытаются объединить технологию ИИ с преподаванием перевода, чтобы повысить эффективность преподавания.

Теоретическая значимость данной работы заключается в необходимости овладения умениями и навыками в области письменного и устного перевода на основе современной

методологии преподавания перевода. Анализ работ отечественных и зарубежных ученых и специалистов в области перевода и методики обучения переводу позволяет описать основные платформы, существующие в области инновационных технологий в сфере устного и письменного перевода, а также предложить новые инструменты для обучения будущих специалистов. Качественный анализ современной научной литературы по данному вопросу помогает выявить проблемные моменты и предложить пути их решения.

Технологии ИИ и ИКТ-технологии позволяют усвоить и улучшить знания в области иностранных языков быстрее и эффективнее. Тем не менее, в преподавании перевода использование современных технологий чаще всего сводится к применению лингафонных кабинетов. Анализ современной научной литературы по данной теме позволяет сделать вывод, что лишь недавно занятия по обучению переводу стали постепенно дополняться различными технологиями на основе ИИ. Так, Би (Bi, 2020) предложил систему перевода на английский язык с использованием технологии ИИ, основанную на интеллектуальной базе знаний и нейронной сети. Сяо и Йи (Xiao and Yi, 2021) использовали ИИ для персонализированного обучения и предложили метод построения персонализированной модели обучения переводу на основе ИИ. Джойс (Joyce, 2018) использовал технологию ИИ для изучения влияния использования перевода на родной язык. Сан и др. (Sun et al., 2021) разработали онлайн-систему обучения английскому языку с использованием ИКТ и ИИ.

Тем не менее все еще существует множество ограничений и проблем, связанных с использованием ИИ в процессе обучения переводу, поскольку чаще всего на занятиях используется только машинный перевод для анализа и разбора точности перевода, особенно при работе со сложными текстами и специализированной терминологией в определенных областях. Поэтому возникает необходимость использования интеллектуальных систем обучения переводу, основанных на технологиях с использованием искусственного интеллекта, для устранения недостатков текущей модели обучения.

Интеллектуальное обучение переводу должно стать новым типом парадигмы переводческого образования, формируемым

путем органической интеграции переводческого образования с интеллектуальными технологиями и концепциями научного образования. Создавая интеллектуальную среду обучения переводу, основанную на ситуации и тенденции развития взаимодействия человека и компьютера, сотрудничества человека и компьютера и симбиоза человека и компьютера, а также применяя методы оценки и анализа на основе полученных данных, обучение переводу на основе ИИ и ИКТ-технологий может помочь преподавателям и учащимся гибко и эффективно осуществлять деятельность по преподаванию и обучению (Wang and Liu, 2023).

В преподавании и практике устного перевода интеграция распознавания голоса, машинного перевода и других интеллектуальных технологий и ИКТ-инструментов поможет повысить роль практического освоения устного перевода.

Важно отметить, современный рынок в области перевода требует новых подходов к обучению устному и письменному переводу, которые должны легко адаптироваться к постоянным изменениям. Современные методы обучения переводу должны ориентироваться на предлагаемые переводческой отраслью современные технологии, такие как Интернет ресурсы, ИИ, ИКТ-технологии и т. д. Только такой подход может гарантировать, что будущие переводчики будут иметь необходимые знания, умения и навыки для осуществления эффективного устного и письменного перевода и соответствовать требованиям современного бизнеса.

Будущие направления применения современных технологий в переводе

Письменный перевод с использованием ИКТ

Для некоторых языковых пар (особенно одной языковой группы) и типов текста машинный перевод достиг такой степени качества, что делает постредактирование (РЕМТ) эффективным. Чтобы облегчить процесс постредактирования, разрабатывается и апробируется ряд платформ (Abby SmartCAT, CASMACAT), позволяющих существенно упростить и автоматизировать работу постредактора.

Во время онлайн-обучения система машинного перевода постепенно обновляет свои модели, участвующие в процессе перевода. Это позволяет системе динамически учиться на исправлениях в процессе постредактирования и потенциально

приводит к более высоким показателям качества машинного перевода, поскольку одни и те же ошибки перевода, которые появляются в одном тексте, не нужно исправлять снова и снова.

Во время активного обучения система машинного перевода переупорядочивает предложения исходного текста таким образом, чтобы обеспечить наилучшие результаты обучения за счет изменений, произведенных постредактором. Система машинного перевода выборочно просит постредактора исправить небольшую часть перевода, чтобы оптимизировать результаты системы машинного перевода для оставшихся предложений.

В этой связи широко применяется интерактивный машинный перевод, который помогает переводчику предсказать следующий фрагмент текста, который он/она, скорее всего, введет. При этом система учитывает всю имеющуюся у нее информацию как в исходном тексте, так и в уже выполненном переводе.

Ряд браузерных и автономных рабочих мест для систем постредактирования уже внедряются и тестируются. Так, одним из нововведений стал переводческий краудсорсинг, преимущества и недостатки которого являются предметом постоянных дискуссий. Термин «краудсорсинг» был придуман Джеффом Хоу в журнале *Wired* в 2006 году для обозначения «процесса получения необходимых услуг, идей или контента путем получения предложений от большой группы людей, особенно от онлайн-сообщества, а не от традиционных сотрудников или поставщиков» (Howe, 2006).

Таким образом, краудсорсинг в переводе, т. е. привлечение к переводу непрофессиональных переводчиков, позволяет осуществлять перевод огромного массива данных за очень короткий промежуток времени. Одним из возможных применений краудсорсинга является редактирование текстов, переведенных при помощи машинного перевода. Многие известные сервисы перевода, например, Google, Bing, Яндекс-переводчик и т. п., позволяют вносить исправления в перевод, предложенный машиной, что способствует повышению качества перевода.

К настоящему времени краудсорсинг переводов хорошо зарекомендовал себя, и появилось несколько компаний, использующих Интернет и веб-порталы, для реализации переводческих проектов. Преимущества краудсорсинга перевода

включают быстрое исполнение заказов и низкие цены по сравнению с традиционным переводом. Некоторые компании также предлагают РЕМТ для краудсорсинга, что делает перевод еще более рентабельным. Тем не менее, основными проблемами краудсорсинга переводов являются контроль качества переводческого продукта и управление проектами.

Устный перевод с использованием ИКТ

В современном мире постоянно предпринимаются попытки удовлетворить потребности устных переводчиков путем разработки различных типов языковых инструментов, в основном инструментов устного перевода с помощью компьютера [computer-assisted interpreting (CAI)]. CAI-инструменты позволяют устному переводчику использовать различные программы для создания терминологических баз данных, а также создавать заметки (последовательный перевод) и преобразовывать голосовые сообщения в текст для последующего их перевода на целевой язык, т. е., используя в данном случае планшет с предустановленными программами, переводчик получает в письменном виде текст, озвученный выступающим, и осуществляет фактически его перевод с листа. При этом распознавание осуществляется практически в реальном времени. Все это делает ненужным использование переводческой скорописи переводчиком.

Для управления терминологией разработчики программного обеспечения создают специальные программы, которые позволяют не только составлять, хранить и управлять терминологическими базами данных, но и осуществлять в них мгновенный поиск нужного термина. Чаще всего подобные терминологические глоссарии создаются пользователем заранее и используются для подготовки к устному переводу, как последовательному, так и к синхронному.

Многие из существующих инструментов просты в использовании и имеют удобный интерфейс, однако их можно использовать только на определенной платформе: Mac OS (например, Intragloss (<http://intragloss.com/index.php/>)), Windows (например, LookUp (<http://www.lookup-web.de/>)), Terminus (<http://www.wintringham.ch/cgi/ayawp.pl?T=terminus>), Glossary Assistant (<http://swiss32.com/>) и InterpretBank (<http://www.interpretbank.com/>)). Такие кроссплатформенные

инструменты, как Interpreters' Help (<https://interpretershelp.com/>) и Flashterm (<https://www.flashterm.net/>), работают на Windows, Mac, iOS и в веб-сервисах и позволяют получить доступ к терминологическим базам данных и глоссариям с любого устройства (компьютера, планшета или телефона).

Большинство этих инструментов не поддерживают интеграцию метаинформации, т. е. глоссарии и управление терминологией осуществляется вручную. Единственным на данный момент приложением, позволяющим автоматически извлекать термины из документов, является программа EU-Bridge. Interpreter Support Tool (<https://www.interpreter-support.eu/>). Большинство из существующих программ помогают только на этапе подготовки, и позволяют распечатать/экспортировать глоссарии для устного перевода, созданные во время подготовки. Тем не менее, необходимо отметить тот факт, что в последнее время были созданы такие приложения, как BoothMate (<https://interpretershelp.com/boothmate>), InterpretBank и автономное приложение-компаньон Interpreters'Help, которые позволяют переводчику получить доступ к глоссариям и осуществлять быстрый поиск эквивалентов даже в кабине устного переводчика. Так, приложение InterpretBank дает возможность переводчику создать доступные и удобные глоссарии. В основе этого САИ-инструмента лежит автоматическое распознавание речи (ASR) и извлечение терминов.

Вторая группа, касающаяся приложений для ведения заметок, адресована непосредственно последовательным переводчикам и их потребностям во время устного перевода. Разработчики предлагают сейчас в помощь устным переводчикам цифровые смарт-ручки, которые способны не только делать и сохранять заметки, текст или рисунки для загрузки на компьютер (например, Inkeness, LectureNotes, PenSupremacy, My BIC Notes, Smarssen Bluetooth, Neo N2, планшеты Wacom), но и впоследствии редактировать их (например, умные цифровые ручки Sky Wifi, Echo, Livescribe, Smartpen и Equil Note). Смарт-ручки такого типа действительно универсальны, поскольку позволяют транскрибировать, записывать и синхронизировать записи, исходя из ситуации устного перевода.

О необходимости создания систем автоматического распознавания речи (ASR) стали говорить еще в начале 1950-х

годов, но теоретическая база, которая до сих пор используется в ASR-системах (так называемая скрытая марковская модель), была представлена в 1970-х годах в рамках пятилетнего исследовательского проекта по системам распознавания речи (Waibel & Kai-Fu, 1990).

Непосредственно автоматический перевод разговорной речи является более поздней разработкой. Исследования в области автоматического перевода разговорной речи широко финансировались с 1990-х годов, включая немецкий проект VERBMOBIL (1993–2000), в который было инвестировано около 90 миллионов евро (Wahlster, 2000; <http://verbmobil.dfki.de/overview-us.html>), а также американский проект C-Star и европейские проекты PF-Star и TC-Star.

После приобретения Skype компанией Microsoft в 2011 году была выпущена программа Skype Translator, которая обеспечивает письменный перевод разговорной речи почти в реальном времени (для 6 языков на момент написания) и может преобразовывать переведенный текст в речь. Данная программа учитывает даже некоторые особенности разговорной речи, такие как неполные предложения. Тем не менее, несмотря на успехи в этой области, существующие на данный момент системы автоматического перевода устной речи не могут заменить высокоточный профессиональный перевод. Двуязычное и многоязычное общение в профессиональной среде часто предполагает сложное многостороннее взаимодействие и необходимость решить ряд проблем, возникающих в ходе устного взаимодействия (например, двусмысленность, неясность и различия между тем, что сказано и имелось в виду и т. д.).

Одной из основных проблем автоматического перевода устной речи является необходимость достижения баланса между акустической и языковой моделями языка. Более тщательно описанная модель требует большего объема обработки данных, что не всегда может быть реализовано в режиме реального времени. Все это приводит к необходимости соблюдения баланса, не допуская при этом ухудшения качества перевода.

Еще одной важной проблемой в области разработки систем автоматического перевода устной речи является устранение нарушений беглости речи (колебаний, самоисправлений,

повторений и т. д.), а также правильный перевод грамматически неправильных или неполных предложений.

Помимо этого, существует необходимость обучения систем вставке знаков препинания в преобразованный текст распознанной речи, поскольку только семантически согласованные сегменты могут обеспечить соответствующую основу для создания оптимального текста, который впоследствии будет переводиться системой машинного перевода.

В устном переводе с использованием ИКТ одним из спорных вопросов является качество устного перевода. Учитывая скорость, с которой развиваются и распространяются коммуникационные технологии, основными в будущем станет увеличение количества телеконференций и их диверсификация. Последние разработки, которые могут иметь отношение к удаленному устному переводу, можно разделить на две категории: (i) высокотехнологичные решения, такие как системы видеоконференцсвязи (HD и 3D системы «телеприсутствия» или «иммерсивные» системы) и слияние видеоконференцсвязи с 3D технологией виртуальной реальности для создания коммуникационных решений «дополненной реальности» и (ii) недорогих решений, таких как веб-службы видеоконференций, которые изначально были разработаны для домашнего рынка (например, Skype), и видеозвонки с использованием мобильных устройств и приложений.

Практически ориентированное обучение переводу: включение САТ-инструментов и ИКТ-технологий в обучение письменному и устному переводу

Наш профессиональный опыт в индустрии и в обучении переводу позволяет утверждать о необходимости развития широкого спектра навыков у будущих переводчиков, таких как языковые навыки, навыки перевода, инструментальные навыки, когнитивные и психологические навыки, тематическую экспертизу и межкультурные навыки. Необходимо отметить, что в контексте обучения переводу первостепенное значение приобретают инструментальные навыки, а также когнитивные и психологические навыки. Все эти навыки можно развить с использованием современных технологий, и, что более важно, они необходимы для полного использования ИКТ-технологий и САТ-инструментов, доступных в настоящее время переводчикам.

Основная цель проведения практических занятий по переводу заключается в развитии необходимых для будущей работы выпускников компетенций. Для этих целей используется комплексный подход к обучению переводу: занятия и упражнения по переводу строятся таким образом, чтобы объединить все области компетенций в одну задачу и, следовательно, обеспечить всестороннее развитие переводческих навыков. Поэтому в типичном задании по переводу будущие специалисты должны подготовить документ перевода в соответствии с требованиями клиента (практиковать свои навыки редактирования), провести мероприятия по поиску терминологии, подготовить базу терминов, перевести текст с использованием CAT-инструментов, создать память переводов и, наконец, предоставить окончательную исправленную версию своего перевода.

Очевидно, что не все задания можно выполнять с применением всех ИИ и ИКТ-технологий. Тем не менее, в настоящее время одним из ярких примеров интеллектуального обучения переводу является использование технологии ChatGPT, которая может помочь не только при самостоятельном обучении переводу, но также служить помощником при обучении, круглосуточно предоставляя обучающимся ответы для решения общих проблем, возникающих в процессе освоения практики перевода.

В частности, на занятиях по письменному переводу студенты практикуют навыки редактирования слов, используя такие программы как MS Office и Google Docs, учатся использовать программное обеспечение для проверки и исправления ошибок (программы проверки орфографии и грамматики MS Office). Поскольку подготовка конечного продукта перевода требует от переводчика выполнения ряда других действий помимо перевода текста, студенты также знакомятся с конвертерами файлов (онлайн-конвертерами файлов, конвертерами PDF), программным обеспечением для статистики документов (MS Office, AnyCount), а также программным обеспечением для облачных вычислений (Dropbox, Google Drive, Google Docs). Использование на занятиях электронных и интернет-словарей (например, Oxford, Cambridge, Oxford, Longman или поисковые системы перевода таких как Linguee) позволяет научить студентов эффективно использовать и

критически анализировать различные источники терминологической информации.

Помимо общих компьютерных и ИКТ-технологий, инструментальная компетентность современного переводчика также включает в себя умение использовать различные технологии, связанные с переводом, включая память переводов (ПМ), терминологические базы и системы управления терминологией. Поэтому еще одной основной целью практических занятий по переводу является включение ряда CAT-инструментов на различных этапах процесса перевода.

Конкретные упражнения включают использование систем машинного перевода (Google Translate, Яндекс Translate, Bing, Microsoft Translator, Translatica). Например, одним из таких упражнений является перевод газетной статьи (инструкции, научно-популярного текста и т.д.) на русский или английский языки с использованием онлайн-переводчиков, а затем редактирование полученного текста, где основной целью является демонстрация как недостатков, так и преимуществ различных онлайн-инструментов. Особое внимание в таких упражнениях уделяется неотъемлемым этапам процесса перевода, а именно, корректуре и постредактированию.

Особое внимание уделяется упражнениям по переводу, в которых студенты изучают, как использовать облачные CAT-инструменты с модулем памяти переводов (SmartCAT). Цель заданий – формирование необходимых компетенций для работы с современным инструментарием переводчика, а именно, ознакомление с принципами работы функции памяти переводов, составлением глоссариев с использованием онлайн-приложений Google Docs и различных терминологических ресурсов (онлайн-словари, поисковые системы перевода, форумы переводчиков). В ходе обучения работы с CAT-системами, будущие специалисты получают навык поиска терминологии и информации практически в каждом задании по переводу. Кроме того, помимо методов поиска, студенты знакомятся с надежными терминологическими и информационными ресурсами (общие и специализированные словари, форумы переводчиков и экспертов – например, Linguee, Proz.com). Особое внимание также уделяется заданиям по составлению глоссариев (Excel, Google Docs Spreadsheet) и

разработке и управлению терминологической базой (SmartCAT). Наконец, студенты осваивают более «продвинутые» функции CAT-инструментов и учатся облегчать и ускорять процесс перевода, используя функции выравнивания и извлечения терминов (SmartCAT). Например, одним из заданий является перевод аутентичного контракта на основе ранее переведенных документов. Студенты получают три документа: первый документ (исходный текст), его перевод (целевой текст – переведенный без использования CAT-инструмента) и новую версию контракта для перевода (которая немного отличается от первой версии). Студенты согласовывают исходный документ с его переводом с помощью функций выравнивания строк, а затем загружают согласованные документы в память переводов и на этой основе переводят новую версию контракта.

Ввиду своей особой природы обучение устному переводу не так сильно зависит от использования CAT-инструментов. Тем не менее, обучение устному переводу требует современного подхода и использования Интернета и ИКТ в качестве инструментов, поддерживающих развитие студентов в выбранных аспектах навыков устного перевода, включая когнитивные и психологические аспекты.

Прежде всего, неотъемлемой частью занятий во время курса устного перевода является использование лингафонных классов Sapako, которые позволяют преподавателю прослушивать перевод каждого студента, озвучиваемый им в свой собственный микрофон. Более того, это программное обеспечение помогает организовать студентов в пары, благодаря чему они могут контролировать друг друга, обращать внимание на ошибки и комментировать выполнение заданий по устному переводу. Система также облегчает общение между преподавателем и обучающимися, поскольку преподаватель может индивидуально комментировать работу студента, не прерывая других студентов.

При подготовке студентов к последовательному и синхронному переводу, хорошо себя зарекомендовали ресурсы, доступные на различных веб-сайтах (YouTube, TED, BBC, CNN). Благодаря аутентичности материалов студенты имеют возможность практиковать перевод реальных речей и новостей, делая заметки, а затем предоставляя результат на целевом языке.

Навыки публичных выступлений также важны в профессии устного переводчика, и согласно учебной программе курса их также необходимо практиковать. Это делается на основе различных упражнений, доступных, в частности, на сайте ORCIT (онлайн-ресурс для обучения устному переводу на конференциях (<http://www.orcit.eu/>)). Контроль за качеством выполнения устного перевода также может осуществляться при помощи лингафонного класса Sanako, который позволяет преподавателю контролировать подачу речи студентами, слушая через гарнитуру их перевод. Большую помощь в подготовке будущих переводчиков оказывают различные веб-сайты, предлагающие аутентичные речи, среди которых необходимо выделить следующие. Первый – Speechpool, который представляет собой онлайн-базу речей для практики различных режимов устного перевода (в создании Speechpool участвовал Эндрю Джиллис, автор нескольких книг по устному переводу с использованием записей). Еще одной полезной коллекцией речей является Репозиторий речей (Speech Repository), разработанный и поддерживаемый переводческим отделом Европейской комиссии по устному переводу (speech-repository.webcloud.ec.europa.eu). В этом репозитории представлено множество реальных речей, озвученных в различных учреждениях Европейского союза или национальных организациях. Важно то, что речи адаптированы к потребностям студентов. В частности, коллекция содержит речи для разных режимов устного перевода на 24 официальных языках Европейского союза и нескольких других языках и разных уровнях владения языком. Таким образом, их можно использовать в качестве текстов на исходных языках на разных этапах обучения устному переводу (т. е. от самых простых речей к более сложным).

Компьютерные программы и ИКТ также полезны для развития когнитивных навыков. Например, в ходе курса обучающиеся знакомятся с практикой памяти, играя в онлайн-игры на развитие памяти (например, Lumosity, www.memozor.com). Практика логического рассуждения также осуществляется в форме онлайн-игр (например, www.pomindcake.com), как и практика концентрации внимания (например, www.pomindcake.com, www.brainspade.com). Эти игры могут помочь студентам практиковать определенные когнитивные и психологические

навыки (например, управление стрессом во время ограниченной по времени игры). Некоторые студенты после ознакомления с этими играми на занятиях продолжают играть и дома, и в личном общении подчеркивают, что, например, их концентрация и внимательность значительно улучшились.

ИКТ-технологии и ИИ можно использовать для первоначальной оценки качества переводов обучающихся на основе существующих моделей или показателей оценки качества перевода (таких как DQF, MQM, BLEU и т. д.). Впоследствии преподаватель, используя полученные результаты, проводит ручной анализ и профессиональную оценку, чтобы обобщить общие проблемы и предоставить учащимся целевые рекомендации по восполнению пробелов в практике перевода.

Помимо этого, технология искусственного интеллекта использует алгоритмы обработки естественного языка и машинного обучения для быстрого и точного выполнения задач перевода, сокращая количество ошибок, вызванных человеческим фактором. По сравнению с традиционными методами перевода, перевод с использованием искусственного интеллекта более объективен и точен, и не ограничен собственным уровнем владения языком и профессиональными знаниями переводчика. Это особенно важно при работе со сложными профессиональными текстами для обеспечения точности и последовательности перевода.

Также необходимо отметить, технология искусственного интеллекта также может обеспечивать семантическое понимание и семантическое сопоставление текста оригинала и текста перевода в режиме реального времени, чтобы помочь студентам лучше понять исходный текст и повысить качество перевода. Благодаря глубокому обучению и обработке естественного языка ИИ может понимать контекст, улавливать нюансы языка и даже понимать культурный контекст, чтобы точнее передавать смысл исходного текста. Это не только повышает точность перевода, но и помогает развивать у студентов способность к межкультурному общению.

Так, технология ИИ обеспечивает персонализированную поддержку обучения в ходе практических занятий по переводу благодаря интеллектуальному анализу привычек и уровней обучения студентов.

Кроме того, преподаватели, знакомя студентов с материалами на разных языках и в разных культурах, помогают им лучше понимать языковые выражения в разных культурных контекстах, тем самым повышая их способность к межкультурному общению. Этот метод обучения может не только повысить уровень владения языком студентов, но и развить их способность к межкультурному общению.

Например, использование инструментов перевода на основе ИИ помогает студентам в изучении иностранных языков. Получая практический опыт, студенты могут лучше овладеть языковыми навыками и улучшить способность к использованию языка в различных ситуациях.

Однако, хотя применение ИИ на занятиях по переводу приносит много удобства, есть и некоторые проблемы. Например, как обеспечить точность и беглость перевода, как справиться с культурными различиями и выражениями, характерными для конкретного языка. Поэтому, когда преподаватели используют обучение с помощью ИКТ и ИИ, им необходимо разумно использовать эти инструменты и комбинировать их с традиционными методами обучения для достижения лучших результатов.

Подводя итог можно сказать, что с непрерывным прогрессом технологий и расширением областей применения у нас есть основания полагать, что искусственный интеллект и ИКТ будут играть все более важную роль в сфере образования, принося больше удобства и инноваций в наше обучение и образование.

Заключение

Внедрение различных технологических инноваций, трансформация социальных моделей поведения, возросшая мобильность и спрос на письменные и устные переводы в глобализированном мире требуют изменения подходов в подготовке будущих специалистов в области письменного и устного перевода.

Современные ИКТ-технологии и ИИ предоставляют больший выбор современным письменным и устным переводчикам при рекламировании своих услуг и налаживании связей с заказчиками, коллегами и т. д. Помимо этого, использование высокотехнологических инструментов часто приводит к

уменьшению доходов, поскольку многие заказчики полагают, что активное использование систем машинного перевода в их работе снижает ценность профессии, а развитие и совершенствование САТ-систем устного перевода вообще вызывает вопросы о необходимости профессии устного переводчика.

Учитывая множество проблем, связанных с устным переводом с использованием ИКТ, устные переводчики и пользователи услуг устного перевода должны быть обучены работе в ситуациях удаленного перевода или перевода в режиме телеконференций. Объем необходимого обучения еще не ясен, но недавние исследования в области законодательства показывают, что краткосрочное обучение может не решить всех проблем (Braun, 2016; Braun, 2013; Moser-Mercer, 2003).

Очевидно, что современная индустрия письменного и устного перевода не может нормально функционировать и предлагать высококачественные услуги без использования компьютеров, Интернета и современных технологий. Обычно считается, что Интернет и САТ-инструменты облегчают процесс перевода, делают его более эффективным и управляемым и помогают переводчикам выполнять переводы достойного качества в относительно быстром темпе. Поэтому грамотное использование технологий перевода стало обязательным условием для всех, кто хочет присоединиться к профессии переводчика. Грамотность в САТ-инструментах, по видимому, увеличивает шансы переводчиков найти работу, поскольку все больше и больше бюро переводов передают работу на аутсорсинг переводчикам или менеджерам проектов при условии, что они умеют пользоваться определенными САТ-инструментами.

Как утверждается выше, САТ-инструменты, программное обеспечение и интернет-ресурсы могут использоваться для развития компетенций как письменных, так и устных переводчиков. Степень, в которой САТ-инструменты ускоряют процесс перевода, может зависеть от различных факторов, однако потребуются дальнейшие исследования того, как включение САТ-инструментов в обучение переводчиков влияет на развитие компетенций переводчиков.

Более того, в эпоху жесткой конкуренции практически во всех сферах деловой активности высшие учебные заведения,

предлагающие обучение переводу, имеют конкурентное преимущество, если они предлагают курсы по САТ-инструментам, а их курсы по переводу опираются на использование ИКТ. Они не только привлекательны для будущих студентов, которые в настоящее время, похоже, выбирают свое высшее образование более осознанно, также обращая внимание на возможности, которыми располагает данный университет, но и предлагают возможность приобрести незаменимые практические навыки, которые соответствуют реалиям рынка. Действительно, знакомство с САТ-инструментами в настоящее время является требованием рынка переводов, поскольку эти инструменты могут ускорить процесс перевода и сделать его более эффективным с точки зрения терминологической согласованности и управления терминологией. Скорость перевода важна, поскольку сектор услуг по переводу, как и практически каждый сегмент бизнеса, работает по принципу «время — деньги». Вот почему мы считаем, что внедрение САТ-инструментов и ИКТ в обучение переводу очень желательно и полезно. Это позволяет надеяться, что такой подход к образованию переводчиков поможет им развить многогранные навыки и знания, и благодаря этому они смогут лучше реагировать на потребности сектора перевода.

Использование современных технологий также делает обучение устному переводу более ориентированным на рынок, поскольку весь сектор услуг устного перевода в значительной степени зависит от использования ИКТ. Таким образом, полагаем, что знакомство будущих переводчиков с последними разработками в сфере переводческих услуг и использование на занятиях доступных и эффективных инструментов САТ и ИКТ будет способствовать более развитой профессиональной подготовке студентов и их успешной карьере в этой сфере.

В будущем применение искусственного интеллекта на занятиях по практическому овладению устным и письменным переводом станет более обширным и глубоким. С непрерывным прогрессом технологий функция интеллектуальных инструментов перевода станет более совершенной, а точность и беглость перевода будут значительно улучшены. В то же время, с улучшением информатизации и интернационализации образования интеллектуальные инструменты перевода будут применяться и

продвигаться в большем количестве сценариев. Будущие исследования и разработки должны быть сосредоточены на глубокой интеграции искусственного интеллекта и образования, а также содействовать цифровой трансформации и инновационному развитию образования.

Литература

1. Улиткин И. А. Автоматическая оценка качества машинного перевода научного текста: 5 лет спустя // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2022. – № 1. – С. 47–59.
2. Гришечко Е. Г. Оптимизация обучения иностранным языкам с использованием подкастов: анализ обратной связи и практического применения // Материалы II Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков». – Ростов-на-Дону: Академ-Лит, 2023. – С. 69-72. EDN: DJONAB
3. Гришечко Е. Г. Анализ потенциала нейросети Fusion Brain как инструмента визуализации обучающих материалов // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. – М.: РУДН, 2024. – С. 345-347. EDN: IFBISV
4. Малюга Е. Н. Взаимовлияние деловой коммуникации и межкультурного делового дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 84. – С. 147-155. EDN: JVVLOH
5. Малюга Е. Н. Лингвопрагматические аспекты делового интервью // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2010. – № 4. – С. 127-131. EDN: NBVRDT
6. Малюга Е. Н. Новые тенденции англоязычного научного дискурса: вопросы актуальности исследования и языковой идентичности // Вестник томского государственного университета. Филология. – 2019. – № 58. – С. 52-70. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/4>
7. Петросян Г.О., Гришечко Е.Г. Интеграция лингвистических и дидактических подходов в процессе овладения иностранным

языком // Успехи гуманитарных наук. – 2020. – №11. – С. 125-131.
EDN: BCITZI

8. Bi S. Intelligent system for English translation using automated knowledge base // J. Intell. Fuzzy Syst. – 2020. 39 (5). – Pp. 1-10. – DOI:10.3233/JIFS-179991

9. Braun S. Keep Your Distance? Remote Interpreting in Legal Proceedings: A Critical Assessment of a Growing Practice // Interpreting. – 2013. – Vol. 15 (2). – Pp. 200-228. – DOI:10.1075/intp.15.2.03bra

10. Braun S. What a Micro-Analytical Investigation of Additions and Expansions in Remote Interpreting Can Tell us About Interpreter's Participation in a Shared Virtual Space // Journal of Pragmatics. – 2016. – Vol. 107. – Pp. 165–177. – DOI:10.1016/j.pragma.2016.09.011

11. Cho E., Fugen Ch., Hermann T., Kilgour K., et al. A Real-World System for Simultaneous Translation of German Lectures // Annual Conference of the International Speech Communication Association (InterSpeech). Lyon, France, 2013. – Pp. 3473– 3477.

12. Howe J. The Rise of Crowdsourcing // WIRED, 2006. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wired.com/2006/06/crowds/> (дата обращения: 16.11.2024).

13. Joyce P. L2 vocabulary learning and testing: the use of L1 translation versus L2 definition // Lang. Learn. J. – 2028. – 46 (3). – Pp. 217-227. – DOI:10.1080/09571736.2015.1028088

14. Kelly N. Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession. Clevedon: Trafford Publishing, 2008. – 302 p.

15. Moser-Mercer B. Remote Interpreting: Assessment of Human Factors and Performance Parameters (2003) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://aiic.org/document/516/AIICWebzine_Summer2003_3_MOSER

-
MERCER_Remote_interpreting_Assessment_of_human_factors_and_performance_parameters_Original.pdf (дата обращения: 16.11.2024).

16. O'Brien S., Balling L.W., Carl M., Simard M., Specia L. Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014. – 335 p.

17. Sun Z., Anbarasan M., Praveen Kumar D. Design of online intelligent English teaching platform based on artificial intelligence

techniques // *Comput. Intell.* – 2021. – 37 (3). – Pp. 1166-1180. – DOI:[10.1111/coin.12351](https://doi.org/10.1111/coin.12351)

18. Wahlster W. *Verbmobil: Foundations of Speech-to-Speech Translation*. Berlin: Springer, 2000. – 677 p.

19. Waibel A., Kai-Fu L. *Readings in Speech Recognition*. San Mateo, CA: Morgan Kaufmann Publishers, 1990. – 680 p.

20. Wang H., Liu S. Smart Translation Education: Concept, Pathways and Prospects // *Shanghai Journal of Translators*. – 2023. – 38 (3). – Pp. 47-51.

21. Xiao M., Yi H. Building an efficient artificial intelligence model for personalized training in colleges and universities // *Comput. Appl. Eng. Educ.* – 2021. – 29 (2). – Pp. 350-358.

References

Bi, S. (2020). Intelligent system for English translation using automated knowledge base. *Journal of Intelligent & Fuzzy Systems*, 39 (5), 1-10. DOI:[10.3233/JIFS-179991](https://doi.org/10.3233/JIFS-179991)

Braun, S. (2013). Keep Your Distance? Remote Interpreting in Legal Proceedings: A Critical Assessment of a Growing Practice. *Interpreting*, 15 (2), 200-228. DOI:[10.1075/intp.15.2.03bra](https://doi.org/10.1075/intp.15.2.03bra)

Braun, S. (2016). What a Micro-Analytical Investigation of Additions and Expansions in Remote Interpreting Can Tell us About Interpreter's Participation in a Shared Virtual Space. *Journal of Pragmatics*, 107, 165–177. DOI:[10.1016/j.pragma.2016.09.011](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.09.011)

Cho, E., Fugen, Ch., Hermann, T., Kilgour K., et al. (2013). A Real-World System for Simultaneous Translation of German Lectures. *Annual Conference of the International Speech Communication Association (InterSpeech)* (pp. 3473– 3477). Lyon, France.

Grishechko, E. G. (2023, April 7). Enhancing language learning with podcasts: Evidence from feedback and practice. In *Proceedings of the 2nd Pan-Russian Research and Practical Conference Topical Issues of Intercultural Communication and Foreign Language Teaching Methodology* (pp. 69-72). Akadem-Lit. EDN: DJONAB

Grishechko, E. G. (2024). Analysis of the potential of the Fusion Brain neural network as a tool for visualizing training materials. In *Proceedings of the 11th International Research and Practical Conference Topical Issues of Linguistics and Teaching Methods in*

- Business and Professional Communication* (pp. 345-347). RUDN University. EDN: IFBISV
- Howe, J. (2006). The Rise of Crowdsourcing. *WIRED*. Retrieved from: <https://www.wired.com/2006/06/crowds/>
- Joyce, P. (2018). L2 vocabulary learning and testing: the use of L1 translation versus L2 definition. *Lang. Learn. J.*, 46 (3), 217-227. DOI:10.1080/09571736.2015.1028088
- Kelly, N. (2008). *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. Clevedon: Trafford Publishing.
- Malyuga, E. N. (2008). The interaction of business communication and intercultural business discourse. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, 84, 147-155. EDN: JVVLOH
- Malyuga, E. N. (2010). Linguopragmatic aspects of business interview. *Bulletin of North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov*, 4, 127-131. EDN: NBVRDT
- Malyuga, E. N. (2019). Emergent trends in English scientific discourse: Issues of research relevance and linguistic identity. *Tomsk State University Journal of Philology*, 58, 52-70. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/4>
- Moser-Mercer, B. (2003). *Remote Interpreting: Assessment of Human Factors and Performance Parameters*. Retrieved from: https://aiic.org/document/516/AIICWebzine_Summer2003_3_MOSER-MERCER_Remote_interpreting_Assessment_of_human_factors_and_performance_parameters_Original.pdf
- O'Brien, S., Balling, L.W., Carl, M., Simard, M., & Specia, L. (2014). *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Petrosyan, G. O., & Grishechko, E. G. (2020). Integration of linguistic and didactic approaches in the process of foreign language mastering. *Modern Humanities Success*, 11, 125-131. EDN: BCITZI
- Sun, Z., Anbarasan, M., & Praveen Kumar, D. (2021). Design of online intelligent English teaching platform based on artificial intelligence techniques. *Comput. Intell.*, 37 (3), 1166-1180. DOI:10.1111/coin.12351
- Ulitkin, I.A. (2022). Avtomaticheskaya ocenka kachestva mashinnogo perevoda nauchnogo teksta: 5 let spustya [Automatic evaluation of

- machine translation quality of a scientific text: five years later]. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 1, 47–59. (in Russian).
- Wahlster, W. (2000). *Verbmobil: Foundations of Speech-to-Speech Translation*. Berlin: Springer.
- Waibel, A., & Kai-Fu, L. (1990). *Readings in Speech Recognition*. San Mateo, CA: Morgan Kaufmann Publishers.
- Wang, H., & Liu, S. (2023). Smart Translation Education: Concept, Pathways and Prospects. *Shanghai Journal of Translators*, 38 (3), 47-51.
- Xiao, M., & Yi, H. (2021). Building an efficient artificial intelligence model for personalized training in colleges and universities. *Comput. Appl. Eng. Educ.*, 29 (2), 350-358.

УДК 37.01

<https://doi.org/10.25076/vpl.56.06>

Т. Линакер⁶

Королевский колледж Лондона

**«ВИНОВАТОЕ ЛИЦО» – МЕНЕДЖЕРЫ СРЕДНЕГО ЗВЕНА
РУССКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В УНИВЕРСИТЕТАХ
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ
ЛИДЕРСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ КУЛЬТУРНОГО
ГЕНДЕРНОГО ТИПА**

Учебные учреждения Великобритании по программам обучения языкам (IWLP) сталкиваются с экзистенциальной угрозой из-за уникального позиционирования как внутри, так и за пределами университетской структуры, отсутствия финансирования и проблем с набором студентов, вызванных общим снижением уровня изучения языка в школах и выбора дополнительных языковых модулей для студентов. В этом контексте русский язык,

⁶ © Линакер Т. 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>